

Unindo as mãos, Tsurumi
Unamos las manos, Tsurumi
Hand in hand, Tsurumi
Hawak kamay, Tsurumi

2010.7~9

NO.22

て
手をつなごう！つるみ

손에 손잡고 츠루미

拉起手来 鶴見



5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」



つるみで ゲノムの
けんきゅうを しています

編集・発行：鶴見区国際交流事業推進委員会情報部会・鶴見区役所広報相談係（発行事務局）

TEL 045-510-1680 FAX 045-510-1891 E-MAIL tsurumi@city.yokohama.jp

表紙の人は ^{ひょうし} ^{ひと} ^{じん} インド人の **クマルさん**です。

クマルさんは ^{にほん} ^{ねん} ^{かげつ} 日本にきて1年8カ月になります。

^{つるみ} ^{よこはま} ^{しりつ} ^{だいがく} ^{だいがくいん} ^{かよ} ^{りゅうがくせい}
鶴見にある 横浜市立大学大学院に通う 留学生です。

1 日本の生活はどうか？

^{まいにち} ^{だいがくいん} ^{けんきゅう} ^{いそが}
毎日、大学院での研究で とても 忙しいです。

^{やす} ^ひ ^い ^{かまた}
休みの日は みなとみらいに行ったり 蒲田の「インドバザ

^{みせ} ^か
ール」という店にスパイスを買いに行ったりします。また、

^{だいがく} ^{せんせい} ^{ともだち} ^{きょうと} ^{なら} ^{おおさか} ^い
大学の先生や友達と、京都や奈良、大阪にも行きました。



2 大学院では 何を研究していますか？

^り ^か ^{がく} ^{けんきゅう} ^{じょ}
理化学研究所のクマルさん



^{しょくぶつ} ^{いでんし} ^{けんきゅう} ^{いま} ^{にん}
植物の 遺伝子の研究をしています。今は8~9人で

^{はな} ^{けんきゅう}
Avabidopsis thairiana という花のゲノムについて研究して

^{ろんぶん} ^{はっぴょう} ^{たいへん}
います。もうすぐ論文を発表するので大変です。

3 将来のゆめは 何ですか？

^{べんきょう} ^{ちち} ^{おな} ^{だいがく} ^{きょうじゅ}
勉強して 父と同じように大学の教授になりたいです。

●●とても真面目で研究熱心なクマルさんでした●●

Q & A バーベキューの ^{こうえん} ^{おし} できる公園を 教えてください。

^{つるみく} ^{こうえん} ^{でんわ} ^{よやく} ^{こうえん} ^{しょうかい}
鶴見区の公園では できません。電話で予約できる公園を紹介します。

^{のじまこうえん} ^{でんわ} ^{けいきゅう} ^{かなざわ} ^{はつけい} ^{えき} ^{げしや} ^{のじまこうえんえき} ^{げしや}
「野島公園」 電話045(781)8146 京急「金沢八景駅」下車 シーサイドラインにのりかえ「野島公園駅」下車

^{かなざわ} ^{ぜんこうえん} ^{でんわ} ^{けいきゅう} ^{かなざわ} ^{ぶんこえき} ^{げしや} ^{えきに} ^{しぐち} ^{こうえん} ^ゆ
「金沢自然公園」 電話 045(783)9941 京急「金沢文庫駅」下車 駅西口から公園行きバス

^{げつまえ} ^{とうろく} ^{よやく} ^{かわさき} ^{こうえん} ^{かわさき} ^{ひがしおおしまひがしこうえん}
1か月前に登録してから 予約できる川崎の公園 「川崎マリエン」「東扇島東公園」は、

「ふれあいネット運用センター」044(741)3345に問い合わせを。





きものを着てみました



5月23日の日曜日、雨の中20人の外国の人が「着物を着てみませんか!!」に参加をしてくれました。着物をきせてくれる先生が5人、鶴見公会堂の和室が人でいっぱいになりました。着物を着る人も、着せる人も大変です。エアコンを入れていても汗がタラタラと

流れます。特に、20人の人に着物を着せる先生たちは大忙しです。でも、初めて着物をきる皆さんの嬉しそうな顔を見て、先生たちも嬉しそうでした。

インドネシアの人は「着物は思ったほど苦しくありません」といって笑ってくれました。「日本の着物は美しい」といってくれたフランスのひととオーストラリアの人は歩く姿もしずしずと、立派なヤマトナデシコです。南米の女の子たちのゆかた姿はとても可愛く、アジア系の人たちは落ち着いた感じ。



ロビーは楽しそうに記念写真を撮る人でいっぱいになりました。アツというまの1時間半でした。

皆さん、これからもチャンスがあれば日本の文化にどんどんチャレンジしてくださいね!!



◆◆つるみのイベントあんない(7月~9月)◆◆Event Information◆◆

☆総持寺盆踊り☆

男の人も女の人も、外国の人もたくさん集まって、みんな輪になって踊ります。午後8時ごろには、花火が夜空を飾ります。
お店もいろいろ出て、楽しいです。
7月17日(土)~19日(月)3日間
17:30~20:30
ところ: 大本山総持寺大駐車場
といあわせ: 総持寺 TEL 045-581-6021



☆ちきゅうむら いちにち りゅうがく☆

①留学生とグローバルゲーム

各国のゲームを、留学生の人といっしょに遊びます。

8月1日(日)
13:00~16:00



②留学生とクッキング

留学生の母国の料理をいっしょに作って食べます。

8月2日(月)10:00~13:00

ところ: 横浜市国際学生会館

(バス停; 本町通3丁目)

募集人数: 小学生 ①②とも30人

費用: ①500円 ②800円

申込開始: ①7月11日(日)9:00~

②7月12日(月)9:00~

国際学生会館 TEL 045-507-0318

といあわせ: 国際学生会館(五十嵐)

TEL 045-507-0121

☆外国につながる子どものための夏休み宿題教室☆

夏休みの宿題で、できなかったところをやりま

す。ボランティアも募集します。

8月17日(火)~21日(土)10:00~12:00

ところ: 鶴見区社会福祉協議会 UNEXビル6階
鶴見駅東口から徒歩5分

20日(金)のみ 潮田地区センター

鶴見駅東口から徒歩15分

持ち物: 宿題、筆記用具、飲み物

申込: 8月10日(火)までに鶴見区地域振興課へ

TEL 045-510-1693 FAX 045-510-1892

☆すもう部屋をみて 日本庭園をあるきます☆

日本語教室「なかま」の人と両国の町を歩き、船で浜離宮に行き、日本庭園で、茶道を体験します。

9月23日(木)7:00~12:00

集合 7:00 JR鶴見駅東口改札前

解散 12:00 浜離宮

参加費: 700円

募集人員: 30人(多い時は抽選) ※外国人の方

しめきり: 8月30日(月)

申込: 区民活動センター気付「なかま」

FAX 045-510-1716

☆でんきくんフェスティバル in サマー☆

~学んで、作って、遊べる「夏休み限定」

トゥイニーヨコハマ~

7月24日(土)~8月29日(日) ※8/1をのぞく

発電所見学会・タワー見学会 (土、日曜日開催)

工作教室 (有料・日曜日のみ。)

ところ: トゥイニーヨコハマ

鶴見駅東口 バス 181系統・17系統

「横浜火力発電所前」下車

申込: 当日受付 といあわせ: TEL 045-511-1222

☆外国人のための「すまい」の相談会☆

かながわ外国人すまいサポートセンターの専門スタッフが多言語でそうだんにのります。

7月17日(土)、9月18日(土)12:00~16:00

ところ: 港北国際交流ラウンジ

(大豆戸地域ケアプラザ2F)

JR横浜線・東横線 菊名駅徒歩10分

無料、予約不要、通訳が必要な人は事前に連絡

といあわせ: TEL 045-430-5670

☆鶴見川花火大会☆

1,100発の花火が上がります。

8月21日(土)19:30~20:30

21日が荒天の時

8月22日(日)

ところ: 佃野公園周辺

JR・京急鶴見駅 徒歩15分

といあわせ: 鶴見川サマーフェスティバル実行委員会

(株)キャスブレーション鶴見オフィス内

TEL・FAX 045-521-8288





★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)
clínica geral e pediatria Oftamologista e Otorrino20:00 ~0:00 TEL 045-212-3535
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta.TEL045-222-1209.

■Orientação sobre Matrícula ao Colegial (Koko)

Orientação para estudantes estrangeiros que desejam estudar no colegial. Obtenha informações sobre diferentes tipos de ingressos, bolsas de estudo, etc. para o colegial. Conselhos individuais sobre preparação e transmite com intérpretes em português e outros idiomas. Grátis.



●Data: 23 de Set. (Quarta) 13:00~16:00 ●Local: 2º andar de Kenmin Center, Sala de Conferência (5 min. da estação de Yokohama, Nishi Guchi) ●Escritório: “Me-net” Mukou san, Seki san, Miyagasako san Tel/Fax:050-1512-0783 e-mail: me-net@nexyzzb.ne.jp

■A partir deste ano a coleta de lixo será 2 vezes por semana o ano inteiro.

Até então a coleta de lixo queimável no mês de Julho e Agosto eram 3 vezes por semana, a partir deste ano será de 2 vezes por semana. Lixo não queimável, lata de spray, pilhas a coleta também será de 2 vezes por semana. Pedimos a colaboração e compreensão de todos.

■Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol, inglês e português.



●Data: 17/Agos13:30~15:00

●Local:Tsurumi kosodate shien kyoten “WAKKUN HIROBA”

●Endereço: Tsurumi-ku Toyookacho 38-4 (De Tsurumi eki Nishiguchi 10min a pé)

⇒“WAKKUN HIROBA” TEL045-582-7590

■Concerto de Salvia

No 1 andar da prefeitura está sendo realizado o concerto de Salvia. Todas as Terceira quartas do mes das 12:20 ~ 12:50 (no mes de Novembro não há). Piano, Violino, Clarinete, flauta, soprano, e outros. É gratuito.

■”Kodomo Teate” já deu entrada?

A partir de Abril começou a inscrição do KODOMO TEATE, que é uma ajuda do governo para que as crianças cresçam com segurança e tranquilidade. Pais que tem crianças até o nível escolar ginásial(que completou 15 anos até 31/Mar) receberão o dinheiro (Kodomo Teate). Valor: Por criança o valor mensal é de Y13,000



Estrangeiros: Crianças que estão no padrão dos itens de 1 ~3 que tem o direito de receber essa ajuda.

- 1- Esteja registrado o Gaijin Torouku em Yokohama-shi.
- 2- Somente aqueles que possuem o visto regularizado (não tem direito aqueles que possuem o visto de curto prazo e de Entretenimento).
- 3- Que tenha o visto por mais de 1 ano e que vive no Japão.

*Você fez a inscrição? Para aqueles que não enviaram o recibo enviado em meados de Abril, por favor envie. Se fizer a inscrição até o dia 30/Set, poderá receber os valores anteriores referente ao mês de Abril em diante. Se fizer a inscrição após o dia 1/Out, os valores anteriores não serão pago, somente o valor referente a partir do mês seguinte da data de inscrição.

*Nos seguintes casos abaixo fazer uma nova inscrição, ir a prefeitura no 3 andar, no setor Kodomo Kateikagakari.

•Quando aumentar o número de crianças(quando nascer uma criança)/ quando diminuir o número de criança/ quando mudar o responsável/ quando mudar a conta bancária/ quando mudar de endereço/ quando sair do Japão e for morar em outro país/ quando virar funcionário público. Informações: Yokohama-shi Kodomo Teate Uketsuke Senta Dial:045-641-8411

<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS > *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura	Classe de japonês (entrevista e inscrição no dia 7/Set (terça-feira))	TANOSHIMU KAI (para iniciantes e outros níveis)	KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês N1~N5). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
DATAS	17/Set ~ 19/Nov todas as Sextas (10 aulas)	18/Set~ 20/Nov, todos os Sábados (10 aulas)	14/Set ~ 16/Nov todas as Terças (10 aulas)	Todas as quartas	11/Set ~11/Dez Sábados (13 aulas)
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saida “nishi” da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saida “higashi” da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saida “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saida “nishi” da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3.000 (3 mês)	¥3.000 e ¥500 de material
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) * solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>> .



<En caso de emergencias en la noche=>Sakuragicho Yakan Center(frente a la estación de Sakuragicho) medicina interna, pediatría:oftalmología otomíncologíaf:20:00 a 0:00, recepción* todas las noches TEL045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan shinryojo (cerca de Keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9.30 a 15:30.TEL045-503-3851

* Si quiere consultar en idioma extranjero para sus trámites en las ventanillas puede reservar el servicio de intérpretes voluntarios. Para mayor información:YOKE Jyoho Sodan CornerTEL045-222-1209

■Orientación para el ingreso a la escuela secundaria superior

Es una reunión de orientación para el ingreso a la escuela secundaria superior se para las personas cuya lengua materna no es el japonés. “¿Qué tipos de escuelas hay?” “¿ Cuáles son las escuelas cercanas a la casa?” “¿Qué sistema de ingresos hay para los extranjeros?” “¿Sobre las becas?” “¿Qué puntaje de notas se requiere para ingresar?”, etc., consultas gratuitas individuales con intérpretes (en portugués, español, coreano,chino, tagalo,inglés y otros).◎Fecha:Sep.23 (Jueves, día feriado) 13:00p.m.~16:00 p.m.◎Lugar: Auditorium(Dai hall) en 2do. piso de Kenmin center. (5min.a pie desde JR Yokohama salida oeste.)



Secretaría:”Me-net” Mukai san,Seki san,Miyagasako san
TEL/FAX:050-1512-0783 Correo eléctrico:me-net@nexyzbb.ne.jp



■Desde el presente año el recojo de la basura flamable se hará 2 veces a la semana de corrido

El recojo de la basura flamable era de 3 veces a la semana durante los meses de julio y agosto, desde este año será de 2 veces a la semana incluso durante esos meses. La colección de basura no flamable como el aerosol y pilas también serán de 2 veces a la semana.

■Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé.(intérpretes en inglés e español, portugués)Participación gratuita.●1er de agosto(martes) de 13:30p.m. a 15:00p.m. ●Lugar: Tsurumi-ku Chiiki Kosodate Shien Kyoten Wakkun Hiroba10 min.a pie desde JR Tsurumi salida Oeste.TEL045-582-7590

■Concierto de Salvia

Se celebra en 1er piso de la Municipalidad. No tenga reparos en venir. Participación gratuita. ●3er miércoles de cada mes. De 12:20 p.m. a

12:50p.m.(Noviembre descanso) Ejecución de Piano, Violín, Flauta, Clarinete, Corno, Soprano, Mezzosoprano etc.

■¿Ya ha hecho los trámites para recibir 『Kodomo Teate』 ?

A partir de este abril, ha entra en vigencia el sistema de subsidio llamado “Kodomo Teate”. Este sistema tien por objeto para niños que los niños puedan crecer tranquilamente.



Se hará entrega de dinero a las personas que esté criando niños de hasta la secundaria básica.

Beneficiario :personas que mantienen niños hasta la edad de 15 años (hasta el 31 de marzo después de haberlos cumplido)

Suma: 13.000 yenes por cada niño.

Los extranjeros : que cumplan los requisitos de①~③siguientes:

①Estar registrados en Yokohama②Tener estatus de la residencia que no sea de corto plazo ni de entrenamiento,③ que sea estatus de más de un año y tener su base de vida en Japón.

●¿Ya la ha solicitado?

En caso de que no envíe el formulario que le ha remitido a mediados de abril. Si presenta la solicitud hasta el 30 de septiembre, podrá recibir el monto correspondiente desde abril. Si lo solicita después del 1 de octubre, no podrá recibir la cantidad correspondiente desde abril. El pago será lo correspondiente a partir del mes siguiente a la solicitud.

●En los siguientes casos se requiere de un nuevo trámite. En Kodomo katei gakari del 3er. piso están los formularios de solicitud, etc.:

+Al aumentando el número de niños a mantener (por nacimiento)/Al disminuir el número de los niños que mantienen./Al cambiar de tutor/Al cambiar la cuenta bancaria./Al mudarse a otro distrito o ciudad. /Al salir del Japón./Al tornarse empleado público.

●Más información : Número de teléfono “Kodomo Teate Uketsuke Center” TEL045-641-8411

<Clases de japonés> * puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de intercambio internacional		Nihongo Kyoshitsu “NAKAMA”	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai
	① Clase para hablar y leer en Japonés	②Clase de conversación ③Clase de lectura en Japonés	Inscripción y calificación de la clase el martes 7 de septiembre.	Clases de japonés (todos los niveles)	Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1-4
Día de la semana	Todos los viernes del 17 de septiembre al 19 de noviembre(10clases)	Todos los sábado desde el 18 de septiembre al 20 de noviembre(10clases)	Los martes desde el 14 de septiembre al 16 de noviembre (10 clases)	Todos los miércoles	Los sábados, desde el 11 de septiembre al 11 de diciembre (13 clases)
Horario	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(Horario diurno) 10:00~12:00 (Horario nocturno) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto y el séptimo piso de Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi./Tsurumi chuo 4-32-1Edificio UNEX 6 to piso)	Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi./Tsurumi chuo 4-32-1Edificio UNEX5to y 6 to piso)	Namamugi Chiku Center (A 5 minutos a pie de la estación del Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (A 5 minutos a pie de la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
Costo	3,000 yenes por 10 clases	3,000 yen (10 times)	2,500 yen por 10 clases	3,000yenes por 3 meses	3,000yenes por 13 clases + 500Yenes por materiales
Contactado información	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Distribución Gratuita

●Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud en están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura→ en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud).● “Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto”(lista de hospitales que pueden atender en idioma extanjero), “Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje” y “TERREMOTO!!-llegando el caso-” →1er piso Hall de la Municipalidad. *la página web de Tsurumi: <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/> En la Municipalidad de Tsurumi hay servicios de intérprete en español (Lunes a viernes) en chino (viÉrnes)en el 2do piso vent. No.5.



EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) * daily
 Internal medicine & pediatrics, Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL045-212-3535
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL045-503-3851

* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

■Guidance about High School Admission

An orientation will be held for non-Japanese speakers who wish to study in a Japanese high school. Learn about different types of high schools, admission procedures, scholarships and preparation to enter a high school. Individual counseling will be offered with interpretation in English and 5 other languages. Free of charge.
 ◎Date: Sep. 23th (Thu.) 13:00~16:00 ◎Place: 2nd floor of Kenmin Center, Conference Room (5 min. walk from JR Yokohama station) ⇒ME-net TEL/FAX: 050-1512-0783
 e-mail: me-net@nexyzbb.ne.jp



■SalviaConcert

Join the monthly concert held on the first floor of Ward Office. Enjoy the sounds of piano, violin, flute, clarinet, horn, and voices of soprano. The concert is held on the third Wednesday of the month and is free of charge. Hours : 12:20-12:50

■Application fo Kodomo Teate(New Child Allowance)

Have you applied for kodomoTeate which was established this year to support the sound growth of children?
 The allowance is provided for guardians of children up to 15 years of age.
 Monthly amount: 13,000 yen per child
 Requirement: Guardians need to ①be registered in Yokohama City, ②possess resident visa, ③live in Japan for over 1 year. Make sure that you send the application form. If you can complete the application procedure by Sep. 30, the full payment from April is provided. If the application is sent after Oct.1, the allowance from the following month of the application is provided.
 Please inform the ward office when there is any change in your record, such as change in the number of children (birth of a baby, etc.), change in the bank account information, change in address, if you decide to leave
 ●Contact: Yokohama-shi Kodomo Teate Uketsuke Senta
 TEL:045-641-8411



■Burnable Garbage Collected Twice a Week

The schedule for the collection of burnable garbage for July and August this year will be twice a week. Collection of non-burnable garbage (glass, etc.) spray cans and dry-cell batteries are also collected twice a week.



■Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English, Spanish and Portuguese is available.
 ●Dates : Aug.17 (Tue.) 13:30-15:00
 ●Place: Tsurumi-ku Kosodate Shiten Kyoten Wakkun Hiroba (Toyooka-cho 38-4) 10 min. walk from the west exit of Tsurumi sta. ⇒Wakkun Hiroba TEL 045-582-7590

<Japanese Classes by Volunteers> * You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA Registration : Sep 7 th (Tue)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) Limited to 30 people
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese			
Period	Sep. 17 th – Nov. 19 th Fridays (10 times)	Sep. 18 th – Nov. 20 th Saturdays (10 times)	Sep 14 th – Nov. 16 th Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep. 11 th – Dec. 11 th Saturdays (13 times)
Hours	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6 th & 7 th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 min. walk from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (additional 500 yen for materials)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor “Health Related News” (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/>> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)-



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi TEL045-212-3535 ⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.)Internal at sa mga bata lamag. Linggo at Holiday 9:30~15:30 TEL045-503-3851

*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL045-222-1209

■Patnubay sa Pagpasok sa Highschool

Patnubay sa mga estudyanteng dayuhan na gustong mag-aral ng highschool sa Japan. Alamin ang ibat-ibang uri at sistema ng highschool, pagiging skolar at paran ng pagpasok sa highschool. Nagbibigay ng pagpapayo na may interpretasyon sa Ingles, Tagalog, Portuguese, Spanish, Korean at Chinese. Walang-bayad. Petsa: September 23 (Huwebes,Holiday) 1:00~4:00 ng hapon Lugar: 2nd floor ng Kenmin Center, Conference Room (5 minuto lakad mula Yokohama station west exit) ⇒”Me-net”TEL050-1512-0783



■Magbabago ang regulasyon ng pagtitipon ng basura

Mula sa taong ito, mababawasan sa dalawang beses ang pagtitipon ng mga basurang puwedeng sunugin sa Hulyo at Agosto. Magiging dalawang beses narin sa isang lingo ang pagtitipon ng mga basurang hindi masunugin, spray cans, at battery.

■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English, Spanish at Portuguese)



●Petsa : Aug.17, Martes 1:30PM-3:00PM

●Lugar: “Wakkun Hiroba” (Tsurumiku Chi-iki Kosodate Shien Kyoten) Address:38-4 Toyooka-cho Tsurumi-ku, 10min. lakad mula sa JR Tsurumi Station west exit (Nishi-guchi).⇒“Wakkun Hiroba” TEL045-582-7590

■Salvia Concert

Tuwing buwan sa ika-tatlo ng miyerkoles, mula 12:20AM, klasikong concert ay ginaganap sa unang palapag (1st Flor) ng Ward Office o Kuyakusyo. Libre ang bayad. Maari tayong makinig sa mga performance ng mga Pianista, Violinista, Flutist, Clarinetist, Hornist, at iba pa.

■Naka pag-aply na ba kayo sa Kodomo Teate ?

Mula Abril ng taong 2010, mag uumpisa ang sistemang pinansiyal sa pagtutulong sa pag-aalaga ng bata.



Mabibigyan ng allowance ang mga magulang na nag-aalaga ng bata hanggang makatapos ng junior high school.

Ang mga magulang na tinutugunan ng sistema:

Mga magulang na nag-aalaga ng bata na ang edad ay hanggang sa gulang na makatapos ng junior high school.(Hanggang sa unang Marso 31 ng ang bata ay maging 15 taong gulang)

Ang halaga ng allowance na ibinibigay:

Bibigyan ng ¥13,000 buwan-buwan para sa bawat bata.

Ang mga dayuhang mga magulang tinutugunan ng sistema:

1. Naka rehistro ang Alien Registration ng magulang sa Yokohama city
2. Ang visa ay hindi [Short- term stay] o [Entertainer]
3. Mahigit sa isang taon ang visa at nakatira sa bansang ito.

● Naka pag-aply na ba kayo? Kung hindi pa, ipadala kaagad ang papeles [Seikyu-sho] na pinadala noong gitna ng Abril. Kung naka pag-aply kayo hanggang Setyembre 30, makakatanggap ninyo ang ibinibigay na allowance mula Abril. Kung hindi ninyo naabutan ang araw na ito, ang umpisa ng pagbibigay ay sa susunod na buwan ng pag-aply ninyo.

●Kailangan ilakad ang mga dokumento sa Kodomo Katei-gakari 3F , Ward Office sa mga susunod na kaso.

•Dumagdag o nabawasan ang inaalagaang bata. / Iba na ang taong nag-aalaga sa bata. / Gustong ipalit ang bangkong hinuhulugan ng allowance. / Balak lumipat sa ibang lugar. (Sa loob ng Japan o sa ibang bansa man) / Naging public officer ang magulang .

● Maaring mapag tanungan sa:

Yokohama-shi Kodomo Teate Uketsuke Senta (045-641-8411),

<Klase Sa Nihongo>Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for Sep. 7(Martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student Abroad at Industrial Trainee na naghahanda para sa Japanese Proficiency Test N1~N5)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	Sep. 17 – Nov. 19 Biyernes(10 beses)	Sep. 18 – Nov. 20 Sabado(10 beses)	Sep. 14 – Nov. 16 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkoles	Sep. 11 – Dec. 11 Sabado(13 beses)
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:45AM ③6:30PM~8:15PM	10:00AM~12:00PM 6:30PM~8:30PM	11:00AM~12:30PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F at 7F ng Seiyu)	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 6F UNEX bldg.)	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5F at 6F ng UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen at 500 yen para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

• “Balitang pangkalusugan” sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ⑫Kenko tsukuri Gakari •Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura”,“Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office.



☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科, 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00 TEL045-212-3535
 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日内科 小儿科 9:30~15:30 TEL045-503-3851

*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

■高中升学指南

面向母语为非日语的人举行得关于高中升学指导的说明会。「高中有哪些类型?」「自家附近的高中在哪里?」「针对外国人的入学考试制度呢?」「奖学金呢?」「需要什么样的成绩才能合格?」等等关于高中升学问题可以进行个别咨询。并提供汉语翻译。免费。◎日期和时间:9月23日(星期四)13:00~16:00 ◎地点:县民中心2层大厅(横滨站西口步行5分钟)⇒事務局・向, 关, 宫迫TM/Fax050-1512-0783 电子邮箱: me-net@nexyzbb.ne.jp



■今年全年, 可燃垃圾的回收次数为每周两次。

往年7, 8月份的可燃垃圾回收次数都是3次, 今年开始变更为每周两次。非可燃垃圾, 喷雾罐, 干电池的回收也变更为每周两次。请给予理解和支持。



■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们(婴幼儿)聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语/葡萄牙语)。



- 日期和时间: 8月17日(星期二) 13:30~15:00
 - 地点: 鹤见区地域育儿支援据点<WAKUN HIROBA>(地址: 鹤见区丰冈町38-4 JR鹤见站西口步行10分钟。)
- ⇒<WAKUN HIROBA>TEL045-582-7590

■Salvia 绯衣草音乐会

区政府1层定期举办音乐会。请随意前来欣赏。免费。每月第3个星期三 12:20-12:50 (11月休息) 钢琴, 小提琴, 长笛, 单管, 圆号, 女高音, 女中音等。

■申请“儿童补助”了吗?

4月“儿童补助”制度正式开始实施, 这是一项为了能让孩子放心地成长, 大家互相支持的制度, 为有初中生以下孩子的人提供养育孩子的资金(儿童补助)。



对象: 抚养15岁(含)以下孩子的人(截止至15岁生日的次年3月31日)

金额: 每个孩子每月13000日元

外国人: 抚养补助对象儿童且符合下述3项条件的人

- ①在横滨市内登录的外国人
- ②在留资格非「短期滞在」「興行」
- ③1年以上的在留期间, 日本国内生活

●已经申请了吗? 4月中旬收到请求书还未寄出的人请尽快寄出。截止到9月30日的申请, 可以领取到从4月开始的补助。如果申请延误至10月1日以后, 将无法领取到4月份开始的补助。只能领取从申请月份次月的补助。

●下列情况, 需要重新办理手续。区政府3层的儿童家庭股有申请书及相关资料。

孩子的人数增加时(孩子出生时)/孩子的人数减少时/抚养人变更时/银行帐户变更时/搬家后居住地变更时/离开日本前往其它国家居住时/成为公务员时

●咨询: 横浜市子ども手当受付センター

(TEL045-641-8411)

<由志愿者举办的日语教室> *可以中途参加。

	○您好・国际交流会		○日语教室「伙伴」 (9月7日(星期二)报名)	○快乐日本語 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试N1~N5考试班。以研修生・留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	9月17日~11月19日 每星期五(共10次)	9月18日~11月20日 每星期六(共10次)	9月14日~11月16日 每星期二(共10次)	每星期三	9月11日~12月11日 每星期六(共13次)
时间	8:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口 西友6, 7楼)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5, 6层)	生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央楼3层)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元及教材费500日元
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka)045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

免费分发中

●保健的通知<有假名注音>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑩号健康增进科
 ●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及扔倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/

另外, 鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



★야간 응급⇒사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과, 안과, 이비인후과: 20:00~0:00 접수 TEL : 045-212-3535
 ☆휴일응급⇒휴일응급환자진료소(케이큐츠루미역근처)일요일,경축일:내과,소아과 :9:30~15:30 접수 TEL :045-503-3851

*장구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오.(TEL 045-222-1209)

■고등학교 진학 안내

일본어를 모국어로 하지않는 사람을 위한 고등학교 진학에 대한 설명회입니다. 고등학교는 어떤 종류가 있는지?가까운 고등학교는 어느곳인지? 외국인을 위한 입시제도는? 장학금은? 합격하기 위해서는 어느정도의 성적이 필요한지?등 고등학교 진학에 대해서 개별적으로 상담이 가능합니다.



*통역있슴(한국.조선어) *무료◎일시:9월 23일 (목:경축일) 13:00~16:00◎장소:켄민(현민) 센터 2층홀(요코하마역 서쪽출구에서 도보 5분)
 ⇒사무국(담당자:무코우상,세키상,미야가사코상)
 TEL/FAX: 050-1512-0783
 E 메일 :me-net@nexyzbb.ne.jp

■금년부터 타는 쓰레기 수거는 주 2회 입니다

7월과 8월의 타는 쓰레기 수거는 지금까지 주 3회였습니다 만 금년부터 7월과 8월달도 주 2회 수거 하게 됩니다. 타지않는 쓰레기(스프레이,건전지)의 수거도 주 2회 입니다.이해와 협조를 부탁드립니다.



■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이(젓먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임 입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 8월 17일(화) *13:30~15:00
 *장소:츠루미구 지역 육아지원 [わっくんひろば: 약관 히로바] *JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 10분 TEL:045-582-7590



■사루비아 콘서트

구청 1층에서 콘서트를 개최하고 있습니다. 편안한 마음으로 와 주십시오. *무료*매월 3번째 수요일*12:20~12:50(11월은 쉽니다) *피아노,바이올린,플루트,클라리넷,호른,소프라노,메조 소프라노등

■아동수당 신청은 하셨습니다가?

4월부터 [아동수당]의 제도가 시작되었습니다. 자녀가 안심하고 성장할 수 있도록 모두가 협력하는 제도입니다. 중학생 자녀를 둔 분에게 자녀육성을 위한 아동수당을 지급합니다.



- *대상: 15세까지의 자녀를 둔 분 (15살이 되는 해 3월 31일까지)
- *금액: 자녀 한사람에 대해 1개월 13,000엔
- *외국인의 경우: 대상이 되는 자녀를 둔 ①~③에 해당하는 분
 - ①요코하마시에 외국인 등록이 되어있는 분
 - ②재류자격이 단기 체류 또는 흥행비자가 아닌 분
 - ③1년이상 체류기간이 있고 일본국내에서 생활하고 있는 분

●신청은 하셨습니다가? 4월 중순에 보내드린 청구서를 반송하지 않은 분은 보내주시기 바랍니다. 9월 30일까지 신청하면 4월분 부터 받으실 수 있습니다. 10월 1일 이후에 신청하신 분은 4월분 부터 받을 수 없습니다. 신청을 한 다음달 부터 받으실 수 있습니다.

●다음의 경우는 새로운 신청이 필요합니다
 구청 3층 아동가정과에 신청서등이 있습니다.
 *자녀가 늘었을때(아이가 태어났을 때)/자녀가 줄었을 때/자녀를 키우는 사람이 바뀌었을 때/구청에 신고한 금융기관의 계좌를 변경했을 때/이사로 인해 주소가 바뀌었을 때/일본을 떠나 타국에 살게 되었을 때/보호자가 공무원이 되었을 때

●문의: 요코하마시 아동수당 접수 센터 (TEL:045-641-8411)

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *도중이라도 참가하실수 있습니다.

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실★나 까마(9월 7일(화))신청을 받습니다	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 N1~N5급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	①일본어를 얘기하고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실 ③일본어를 읽는 교실			
요일	9월 17일~11월 19일 매주 금요일(10회)	9월 18일 11월 20일 매주 토요일(10회)	9월 14일~11월 16일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	9월 11일~12월 11일 매주 토요일(13회)
시간	18:30~20:15	② 10:00~11:45 ③ 18:30~20:15	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 서쪽출구쪽 SEIYU 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (케이큐 나마무기역 도보 5분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 5분/도요카초 29-9 토요카 추우오빌딩 3층)
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)	3000엔/교재비 500엔
연락처	나카무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	나카무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	(낮)와타나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나카지마Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <우리가나가 붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀@건강 증진 담당
 ●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

*츠루미구 홈페이지에서도 각국어의 정보를 볼 수 있습니다. <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/>



★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科 眼科・耳鼻いんこう科 20:00~0:00 TEL045-212-3535

★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 内科・小児科 9:30~15:30 受付 TEL045-503-3851

*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための、高校進学についての説明会です。「高校にはどんな種類があるの?」「自宅に近い高校はどこ?」「外国人のための入試制度は?」「奨学金は?」「合格するにはどれくらいの成績が必要か?」など高校進学について個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。◎日時: 9月23日(木・祝)13:00~16:00 ◎会場: 県民センター2階大ホール(横浜駅西口から歩いて5分)⇒事務局: 向さん、関さん、宮が迫さん TEL/FAX: 050-1512-0783



Eメール: me-net@nexyzbb.ne.jp

■今年から1年を通じて、燃やすごみの収集は週2回です

7月・8月の燃やすごみの収集は、これまで週3回でしたが、今年から7月・8月も週2回の収集となります。燃えないごみ、スプレー缶、乾電池の収集も週2回となります。ご理解とご協力をお願いいたします。



■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しむ会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語・ポルトガル語)あり。◎日時: 8月17日(火)13:30~15:00 ◎会場: 鶴見区地域子育て支援拠点「わっくんひろば」(住所: 鶴見区豊岡町38-4 JR鶴見駅西口から歩いて10分 TEL045-582-7590)



■サルビアコンサート

区役所1階でコンサートを開催しています。気軽に聴きにきてください。無料。毎月第3水曜日12:20~12:50(11月はお休みです)。ピアノ、バイオリン、フルート、クラリネット、ホルン、ソプラノ、メゾソプラノ など

<ボランティアによる日本語教室> *途中の回からでも参加できます。

	○こんにちは・国際交流の会		○日本語教室「なかま」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会(日本語)
	①日本語を話す・読む教室	②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室	(9月7日(火)に受付をします)	(初めての日本語から各レベルに対応)	能力試験N1~N5をめざす研修生と留学生の教室です)
曜日	9月17日~11月19日の金曜日(10回)	9月18日~11月20日の土曜日(10回)	9月14日~11月16日の火曜日(10回)	毎週水曜日	9月11日~12月11日の土曜日(13回)
時間	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂 (JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター (京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円と教材費500円
連絡先	なかむら 中村 045-586-2552 れんらくき 長南 045-571-5232	なかむら 中村 045-586-2552 れんらくき 長南 045-571-5232	わたなべ 渡辺 090-4072-4463 こまつぼら 小松原 045-575-0209	ひだか 日高 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp なかじま 中島 045-574-0824	たなか 田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中 ●保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係
●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール
*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tinyjapanese/
また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日~金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階⑤登録担当へどうぞ。



みせ たぶんか つるみ りょうり みせ はっけん
お店で多文化 鶴見でモンゴル料理の店を発見!



りょうり みせ
モンゴル料理の店「ワンセンベル」

ワンセンベルは オーナーのふるさとに咲く 花の名前です。

オーナーの名前は ブレヴジャブ・ムンフツェツェブさん。

10年前に日本にきました。ご主人は日本人です。

モンゴルの琴や 二胡を演奏するのが得意で

ライブタイム（20時から）には素晴らしい演奏が聴けます。

アルコール好きにはウオッカがあり、岩塩の入ったさっぱり味の

ミルクティもあります。「ツオイワン」はモンゴル風焼うどんで1000円、

「チャンサンマハ」は羊の骨付をまるごと塩ゆでしたもので2000円です。

2人分のボリュームはあり、塩味ですが日本人には

「たれ」があります。4人のスタッフと一緒に

モンゴルを たのしみましょう。

えいぎょうじかん じ じ でんわ
営業時間:17時から24時 電話:045-521-8336
 じゅう しょ つる みくつる みちゆうおう
住所:鶴見区鶴見中央4-24-12
 けいきゅうつる みえき まえ かい
京急鶴見駅の前 シオダビル3階



ジンギスカンは39度のウオッカ



●●●編集スタッフから●●●

私たちは、言葉の通じない人には「身振り・手振り」で伝えようとしています。
 旅をすると、常識？が通じない国があることに気がつきます。

「はい」のとき私たちは首を縦に、「いいえ」の時は首を横に振ります。
 でも世界の国では、たとえばネパールの地方では首を横にふると「イエス」
 です。

世界にはあたりまえと思うことが、あたりまえではないことがある。
 この思いを胸に、鶴見の住民となった外国のかたと、ともに手をつないで
 いきたいなと思って22号まできました。

おおたきあいこ
 大滝愛子

けいきゅうつる みえき
 京急鶴見駅

ベルロード

1F
 すし
 3F
 ワンセ
 ンベル

カラオケ店

へんじゅう おおたきあいこ けんもちいお こばやしきよこ せきねりえ もりたみきお やまぎきよしのり
編集: 大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、森田幹郎、山崎佳紀
 ほんやく あふそみちえ ふじなかつうこ とみもとじゆんこ みねざしまり りゅうじえん ばくきよんひ
翻訳: 安富祖美智江、藤中祐子、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫